



LEXICAL CHANGES AN EXAMPLE OF HARRY POTTER AND HALF-BLOOD PRINCE

Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi
Student of Tashkent State Transport University

ANNOTATION

Throughout this article, you will look at several examples of lexical transformations. In addition, you will also get acquainted with a brief description of several sections that belong to the type of lexical transformation. Below are some examples of the type of lexical change provides a better understanding.

Key words : lexica, type, strategy, example, generalization, concretization, method, author, point, omitting, dictionary, scientists view.

INTRODUCTION: Bilingual dictionaries are of great importance in solving the lexical problems of translation. However, usually in dictionaries, only the alternatives of the word nia'na are given. No matter how perfect a translation dictionary is, it cannot capture all the meanings or subtleties of the words, because the dictionary deals with elements of two language systems. Speech, to be more precise, the text that is the product of speech, is more important for translation than language systems. During the translation process, the translator must determine the meaning of the ambiguous word based on the context.

MATERIAL AND METHODS: Let's talk about lexical transformation an example of Harry Potter and Half-Blood Prince: Less than a year later a harassed-looking Fudge had appeared out of thin air in the cabinet room to inform the Prime Minister that there had been a spot of bother at the Kwidditch (or that was what it had sounded like) World Cup and that several Muggles had been "involved," but that the Prime Minister was not to worry, the fact that You-Know-Who's Mark had been seen again meant nothing... Бир йил ўтар-ўтмас, Фуж, худди ҳаводан тўқилгандай пайдо бўлиб, Квидиш бўйича жаҳон чемпионатида «тўқнашув» рўй бергани ва ушбу можарога мағллар ҳам «аралашиб» қолгани ҳақида маълум қилди. Lexical transformation: Realia In translation, Realia (plural noun) are words and expressions for culture-specific material elements. is used here by the word "Muggles". [1,2]



Harry ran down the stairs two at a time, coming to an abrupt halt several steps from the bottom, as long experience had taught him to remain out of arm's reach of his uncle whenever possible.

Гарри катта қадам ташлаганча, зинапоя бўйлаб пастга югурди-ю, охирига етмай, тақа тўхтаб қолди. Бой ҳаётий тажриба амакидан нари туриш кераклигини яхши ўргатиб қўйган. Lexical transformation: The meaning is changed in translation. (Erkin tarjima). Moreover, "Mum, d'you honestly think You-Know-Who's going to be hiding behind a bookshelf in Flourish and Blotts?" sniggered Ron. - Ойи, наҳотки сиз Ўзингиз-Биласиз-Кимни «Жимжимадор ва сиёҳ доғи» китоб дўконида пистирма уюштириб ўтиради, деб ўйласангиз?-ҳиринглади Рон. Lexical transformation: The word "bookshelf" has lost its meaning and is translated as "bookstore" despite of "kitob javoni ". Furthermore, "Where were you this weekend, sir?" Harry asked, disregarding a strong feeling that he might be pushing his luck, a feeling apparently shared by Phineas Nigellus, who hissed softly. - Дам олиш кунлари қаерда эдингиз, сэр? - сўради Гарри, гарчи қуюшқондан чиқиб кетаётганини ҳис этаётган бўлса-да. Пиний ҳам шундай фикрда шекилли, аччиғи келиб, пишқириб қўйди. Lexical transformation: Phraseologic unit is used here. Moreover in translation Hyperbola is used meaning exaggerated : Harry asked disregarding... Translation: Garchi quyushqondan chiqib ketayotganini his etayotgan bo'lsada. Moreover, there is a difference in the adaptation of tenses. When expressing the present tense, past participles are used. In addition, "Hello?" he said, trying to sound braver than he felt.- Ким у?- иккиланиб сўради у, сохта дадил овозда. Lexical transformation: A word change occurred during translation. (Erkin tarjima).

Rumors continue to fly about the mysterious recent disturbance at the Ministry of Magic, during which He-Who-Must-Not-Be-Named was sighted once more. Сехргарлик вазирлигида бўлиб ўтган ўта сирли ва ниҳоятда нохуш ҳодиса ҳақидаги миш-миш гаплар ҳали-бери босилмайдиган кўринади. Маълумки, ушбу ҳодиса Исми-Ёдга-Олинмаслиги-Керак-Кишининг дафъатан пайдо бўлгани билан боғлиқ бўлиб, кундан кунга ўз тасдиғини топмоқда. Analysis: Lexical transformation: Phraseological unit is used here.

The minute hand on the alarm clock reached the number twelve and, at that precise moment, the street-lamp outside the window went out. Соатнинг дақиқа кўрсатадиган мили ўн икки рақамига ўтди ва шу заҳоти дераза ортидаги кўча фонуслари баралла ўчиб қолди. Analysis: Lexical transformation: Inequality compound word is used here. Like: moon faced, cuckoo- clock. Next example: In that



way, the other house-elves could keep an eye on him.”Ўша ерда бизнинг эльфларимиз назорати остида бўлади. Lexical transformation: Phraseological unit is used here.[3] Moreover, equality compound word is used here. Additionally, demonstrative pronoun is omitted during translation, it is Grammatical transformation. Page 34. He spent most of his days playing two-a-side Quidditch in the Weasleys’ orchard (he and Hermione against Ron and Ginny...

Кундуз куни болалар жуфтликларга бўлиниб: Гарри билан Гермиона, одатда, Рон билан Жиннага қарши квидиш ўйнашди. Гермионанинг ҳаракатлари ниҳоятда дағал, Жиннанинг ўйини эса жуда яхши кечди. Analysis: Lexical transformation: Realia words. He used realia words, express the meaning of type of culture’s game. In translation, Realia (plural noun) are words and expressions for culture-specific material elements. Page 71.[4]

What a stupid situation to have landed himself in... and now the last few footsteps were dying away; everyone was shuffling along the dark platform outside; he could hear the scraping of trunks and loud babble of talk. Узоқда эшитилган сўнги қадам товуши ҳам тинди. Ҳамма қоронғи платформага тушиб, сандик тортганча, баланд гаплашиб юрибди. Lexical transformation: Here used phraseological unit. Because it’s impossible dying our footsteps. Exactly what Hagrid would say when he realized his three favorite students had given up his subject, he did not like to think. Гарри, энг яхши кўрган ўқувчилари хиёнат қилганидан хабар топган Хагрид нима дейиши ҳақида ўйлашни ҳам истамай, бошини боз силтаб қўйди. Lexical transformation: Phraseological unit is used here. Page 114.

CONCLUSION: Based on the analysis, we conclude that the text is from one language to another changes, substitutions, transformation during translation into the language it is natural for words to be omitted. We talked this change about lexic transformation, which is one of the most common types we talked. I think the above examples show this type of change provides sufficient understanding.

References:

1. COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN MIRMUXSIN'S NOVEL "MEMOR" AND K.MANSFIELDS "A CUP OF TEA". Academic research in educational sciences, 3 (Special Issue 2), 9-12.
2. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.



3. Achilov, Oybek Rustamovich, & Inog'Omjonova, Robiya Rustamjon Qizi (2023). THE ROLE OF LEXICAL TRANSFORMATION IN THE TRANSLATION PROCESS. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 3 (4), 288-294.
4. Achilov, O. R. (2017). IMPROVING STUDENTS'CRITICAL THINKING THROUGH CREATIVE WRITING TASKS. In *International Scientific and Practical Conference World science* (Vol. 4, No. 4, pp. 19-23). ROST.